

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 11 от 23 июня 2020 года

Зав. кафедрой  Кунафин Г.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

 / Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)


**дисциплина ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В
РОССИИ**

Вариативная часть
программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:
Отечественная филология
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель) доцент, канд. филол. наук	 / З.Г.Мурзагулова
--	--

Для приема: 2020 г.

Уфа 2020 г.

Составитель : канд.филол.наук, доцент Мурзагулова З.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 11 от 23 июня 2020 года

Заведующий кафедрой



/Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ /Ф.И.О.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	16
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<u>Знать</u> базовые положения и	Способность демонстрировать	

Знания	<p>концепции в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей;</p> <p>иметь представление об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; иметь представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>	<p>знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3)</p>	
	<p><u>Знать</u> базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; Имеет представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста</p>	<p>Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК—4)</p>	
	<p><u>Знать</u> способы применения теоретических положений и концепций филологических наук;</p> <p>способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;</p>	<p>способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	
Умения	<p><u>Уметь</u> применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных произведений; иметь представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными</p>	ОПК-3	

	каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет;		
	<u>Уметь</u> собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; различных типов адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК—4)	
	<u>Уметь</u> применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Владения (навыки/ опыт деятельности)	Владеть: разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами	ОПК-3	
	<u>Владеть</u> методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета	ОПК—4	
	Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	ПК-1	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История перевода и переводческая мысль в России» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Цель изучения дисциплины:

-приобретение студентами комплексных знаний практико-ориентированного характера. Она построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в

процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла;
-сообщение студентам сведений об истории перевода в России.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Введение в языкознание
- Введение в литературоведение
- Введение в теорию коммуникации
- Введение в спецфилологию
- Тюрко-башкирская мифология
- Башкирская изустная литература
- История башкирской литературы
- Литература народов СНГ
- Восточная литература
- Теория языка
- Теория литературы и основы эстетики
- Классические /древние языки (старотюркский язык)
- Теория и методика перевода

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК – 3 Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области

теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.

Этап (уровень) освоения компетенц ии	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<p><u>Знать</u> базовые положения и концепции в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей; иметь представление об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; иметь представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>	<p>Не знает или имеет фрагментарные представления о базовых положениях и концепциях в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей;</p> <p>не имеет или имеет фрагментарные представления об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; не имеет или имеет фрагментарные представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>	<p>В целом знает базовые положения и концепции в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей; имеет представление об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; иметь представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>
Второй этап (уровень)	<p><u>Уметь</u> применять концепции,</p>	<p>Не умеет применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для</p>	<p>В целом умеет применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных</p>

	разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных произведений; иметь представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет.	анализа литературных произведений; не имеет представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет.	произведений; в целом имеет представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет.
Третий этап (уровень)	<u>Владеть:</u> разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами.	Не владеет разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами.	В целом владеет разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами.

ОПК—4 Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<u>Знать</u> базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; Имеет представление о	Не имеет представления о базовых понятиях современной филологии в их истории и современном состоянии; не имеет представления о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов	Хорошо представляет базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии; имеет представление о принципах сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; традиционных и

	методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста	различных типов; традиционных и инновационных методик сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста	инновационных методик сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста
Второй этап (уровень)	<u>Уметь</u> собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; различный тип адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов (ОПК—4)	Не умеет собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета;	Хорошие умения собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета;
Третий этап (уровень)	<u>Владеть</u> методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета	Не владеет методиками сбора и анализа, интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета	Хорошо владеет методиками сбора и анализа научно—литературных фактов и интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета

ПК—1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Первый этап (уровень)	<u>Знать</u> способы применения теоретических положений и концепций	Незнание, фрагментарные знания о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании способов применения теоретических положений и концепций
-----------------------	---	---	--

	филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	способов анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способов описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	филологических наук; способов анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; Хорошее знание способов описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;
Второй этап (уровень)	<u>Уметь</u> применять их в собственной научно—исследовательской деятельности	Неумение или частично освоенное умение применять их в собственной научно—исследовательской деятельности	Умение самостоятельно осмыслить и применять их в собственной научно—исследовательской деятельности
Третий этап (уровень)	<u>Владеть</u> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	Отсутствие навыков анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	В целом успешное владение навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

ОПК-3: Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать базовые положения и концепции в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук; об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей;	Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания

	иметь представление об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; иметь представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.		
2-й этап Умения	Уметь применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных произведений; иметь представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет;	Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания, написание рецензии
3-й этап Владеть навыками	Владеть: разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами	Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания письменная контрольная работа

ОПК-4: Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап	Знать базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического	индивидуальный / групповой устный опрос, практические

Знания	методологическом аспектах;	анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	задания, доклад письменная контрольная работа
	Иметь представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов;		
	традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста.		
2-й этап Умения	Уметь собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов.	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания письменная контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	Владеть методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета.	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания, доклад

ПК-1: Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап	Знать: теоретические положения и концепции филологических	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного	индивидуальный / групповой устный опрос,

Знания	наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	практические задания, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	Уметь: применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания
3-й этап Владеть навыками	Владеть: навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания, письменная контрольная работа

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг - плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

1). Собеседование – метод контроля, организованный как беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанный на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными.

«5 баллов» выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;

«4 балла» выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;

«3 балла» выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;

«0-2» баллов выставляется студент, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

Темы для собеседования (с примерными ответами):

Тема 1.Перевод в 15-16вв.

Описание исторической обстановки. Деятельность Максима Грека.

Тема 2. Состояние переводческого дела в России 17в.

В переводной литературе наметились следующие жанры: рыцарский роман, исторические хроники, произведения религиозно-дидактического содержания

Тема 3. История Отечественного перевода в 18 в.

Петровская эпоха в истории России и ее отражение в истории отечественного перевода.

Характеристика переводческого дела в петровскую эпоху. Основные вопросы художественного перевода в XVIII веке.

Тема 4. Перевод в 19-н.20 вв.

В середине XIX века получают широкую популярность такие журналы, как Современник, Отечественные записки, Сын Отечества, Библиотека для чтения. На страницах этих журналов впервые русскому читателю предоставилась возможность познакомиться с текстами многих европейских и американских писателей. В русском переводе перечисленные журналы опубликовали такие произведения, как Посмертные записки Пиквикского клуба, Оливер Твист, Домби и сын, Крошка Доррит и другие Чарльза Диккенса. А также печатались романы Уильяма Теккерея, Ги де Мопассана, Даниэля Дефо.

Тема 5. Особенности переводческой деятельности в СССР

План М. Горького об ознакомлении отечественного читателя с наиболее выдающимися памятниками мировой литературы. Теоретические положения и переводческая практика Евгения Львовича Ланна. В 30-е годы XX века очень бурно развивается перевод западноевропейской художественной литературы. Переводятся на русский язык произведения Бальзака, Франса, Стендаля, Гейне, Шиллера, Байрона, Твена и многих других авторов.

Как блистательные переводчики показали себя такие мастера слова, как Марк Лозинский, Татьяна Щепкина-Куперник, Самуил Маршак, Н. Любимов, Е. Калашникова и др.

Тема 6.Перевод в России в постсоветский период

Тема 7.Особенности перевода Библии и др.церковной литературы

Практическая текстологическая работа

Тема 8.Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Практическая текстологическая работа

Тема 9.Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).

Основными положениями переводческой теории Тредиаковского были следующие: 1. Ориентация на образованного читателя, на человека, имеющего определенные знания литературы и наук. Это положение, например, заставило Тредиаковского заменить

местоимение ты в латинском тексте переводимой Аргениды на вежливое вы, ставшее нормой этикета в обращении друг к другу в русском обществе. 2. Сохранение по возможности текста оригинала, стремление в переводе к сохранению замысла автора оригинала. 3. Требование наименьшего использования варваризмов, т.е. иностранных слов. 4. Требование исправности переведенного текста, т.е. отсутствия в нем грамматических ошибок, как в синтаксисе, так и между словами. 5. Требование сохранения смысла подлинника. Будучи академическим профессором, Третьяковский мог влиять на развитие отечественного перевода, отстаивать свои взгляды. Так, известно, что постоянным его оппонентом был академик Г.Ф. Миллер.

2) Практические задания

А) Составление докладов – презентаций

Критерии оценки (в баллах):

- **5 баллов** выставляется, если студент выступил с докладом и презентацией, очень хорошо отвечает на вопросы и умеет развернуть дискуссию по обозначенной проблеме;
- **3 балла** выставляется, если студент выступил с докладом, хорошо разбирается в материале, сумел ответить на вопросы;
- **1 балл** выставляется студенту, если он выступил с докладом, но плохо знаком с материалом, не ответил на все вопросы;
- **0 баллов** выставляется студенту, если не ответил на дополнительные вопросы, не готов к занятию.

Темы для докладов-презентаций

1. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников
2. Изучение переводов В.К. Третьяковского(1717-1777).
3. Исследование переводов А.П. Сумарокова(18в.)
4. Переводческая деятельность В.И. Лукина.
5. Особенности переводческой деятельности Н.М. Карамзина.
6. Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова
7. Введенский как переводчик.

Рубежный контроль проводится в виде письменной контрольной работы

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме контрольной работы, либо тестирования.

- «5 баллов», если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;
- «4 баллов», если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;
- «3 баллов», если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;

«2 баллов», если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована;

«0 баллов», если не может ответить ни на один из поставленных вопросов

Вопросы для письменных контрольных работ

1. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России
2. История отечественного перевода в древние века.
3. История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.
4. Перевод в 15-16вв.
5. Состояние переводческого дела в России 17в.
6. История Отечественного перевода в 18 в.
7. Перевод в 19-н.20 вв.
8. Особенности переводческой деятельности в СССР
9. Перевод в России в постсоветский период
10. Особенности перевода Библии и др.церковной литературы
11. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников
12. Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).
13. Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)
14. Переводческая деятельность В.И. Лукина.
15. Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.
16. Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова
17. Введенский как переводчик.

Примерные вопросы для зачета по дисциплине (для ОЗО)

Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России

История отечественного перевода в древние века.

История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.

Перевод в 15-16вв.

Состояние переводческого дела в России 17в.

История Отечественного перевода в 18 в.

Перевод в 19-н.20 вв.

Особенности переводческой деятельности в СССР

Перевод в России в постсоветский период

Особенности перевода Библии и др.церковной литературы

Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).

Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)

Переводческая деятельность В.И. Лукина.

Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.

Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова

Введенский как переводчик.

Перевод в 20 веке.

Критерии оценки для зачета (ОЗО)

«Зачтено» выставляется студенту, если продемонстрированы хорошие знания в рамках обозначенного вопроса и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; получены добротные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

«Не зачтено» выставляется студенту, если не показаны знания в рамках обозначенного вопроса и не продемонстрированы умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; не получены ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)

Рейтинг–план дисциплины представлен в *приложении 2*.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода: учеб. пособие.- Уфа: РИЦ БашГУ, 2011.
2. Федоров А. А.; Гутман Д. С. История мировой художественной культуры: от Древнего мира до XVII века: учеб. пособие. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2012.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие.-М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004.-246.
2. Аьлохон АфсахзоД- Лирика Абд ар-Рахмана Джами. Проблемы текста им поэтики. М., «Наука» 1988.
3. Домокош Варга. Древний Восток. У начал истории письменности. Будапешт, 1979.
4. Культура и искусство античного мира и Востока. Л.-М., 1958.
5. Культура и искусство Индии и стран Древнего Востока. Сб. статей. Культурное наследие Востока. М., 1988.
6. Состояние и перспективы сравнительно-исторических исследований в тюркологии и алтаистике: материалы Всероссийской научно-практической конференции.-Уфа: РИЦ БашГУ, 2014
7. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. учеб. пособие.-М.: Академия, 2008;
8. Переводческие трансформации. Проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: [сб. науч. статей. Часть 2.-Уфа: РИЦ БашГУ, 2013.

5.2. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Городецкий Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистика. М., 1989. Вып. XX1У. Компьютерная лингвистика. С.5-31.
2. Егорова Л.П. Фундаментальное и прикладное литературоведение. Варианты взаимодействия. (Режим доступа: http://babuka.ru/referat/philosophy/33_object10116.html)

3. Костомаров В.Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики. М., 2005. С.33-58 (Текст). С.153-178 (Тексты масс-медиа).
4. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
5. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
6. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
7. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
8. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
9. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

В вузе и на факультете

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
<p>Аудитория № 311(главный корпус)</p> <p>аудитория № 312 (главный корпус)</p> <p>аудитория № 423 (главный корпус)</p>	<p><i>Лекции</i></p>	<p>Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель, Экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 312</p> <p>Интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050)</p> <p>12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория № 423</p> <p>Творческая мастерская имени Мустая Карима.</p> <p>Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOUAHZJY (1 шт.), мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA 8, A1644, EMC2875;</p> <p>проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).</p>
	<i>Практические занятия</i>	Аудитория № 311

<p>аудитория № 311 (главный корпус)</p> <p>аудитория №312 (главный корпус)</p> <p>аудитория №403 (главный корпус)</p>		<p>Учебная мебель, Экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 312</p> <p>Интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050)</p> <p>12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория № 403</p> <p>Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.);</p> <p>Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R клавиатура/мышь;</p>
<p>аудитория № 311 (главный корпус),</p> <p>аудитория №312 (главный корпус)</p>	<p><i>Индивидуальная и групповая консультация</i></p>	<p>Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель, Экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 312</p> <p>Интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050)</p> <p>12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p>
<p>аудитория № 311 (главный корпус),</p> <p>аудитория №312 (главный корпус)</p>	<p><i>промежуточная и итоговая аттестация</i></p>	<p>Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель, Экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 312</p> <p>Интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050)</p> <p>12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p>

<p>Читальный зал №1 (главный корпус)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт</p>
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «История перевода и переводческая мысль в России»

Направление подготовки

44.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки:

Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36
лекций	18
практических/семинарских лабораторных	18
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная лит-ра рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СР			
1	Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России	2			2	Осн.1,2. Доп.1-3,1-7		
2	История отечественного перевода в древние века.	2			2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1) Собеседование 2) Доклад в рамках практического занятия.
3	История отечественного перевода в Московской Руси в 12- 15вв.	2			2	Осн.1,2. Доп.3-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и	Практические задания

							использование ресурсов интернет	
4.	Перевод в 15-16вв.	2			2	Осн.1,2. 2,4-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
5.	Состояние переводческого дела в России 17в.	2			2	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия.
6.	История Отечественного перевода в 18 в.	2			2	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
7.	Перевод в 19-н.20 вв.	2			3	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Собеседование; Письменная контрольная работа
8.	Особенности переводческой деятельности в СССР	2			3	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
9.	Перевод в России в		2		4	Осн.1,2.	1. изучение вопросов	1) Устный опрос.

	постсоветский период					Доп.2,3,6	темы; 2.конспектирование основной и доп. литературы; 3. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	
10.	Особенности перевода Библии и других церковных произведений Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников		2		4	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Устный анализ текстов	Устный опрос; Письменная контрольная работа
11.	Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).		2		1,8	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
12.	Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Подготовить доклад	собеседование
13.	Переводческая деятельность В.И. Лукина.		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2.подготовить доклад	Доклад-презентация
14.	Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.		1		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников,	доклад

							литературы	
15.	Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Собеседование 2) Доклад в рамках практического занятия.
16.	Введенский как переводчик.		1		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия.
17.	Перевод в 20 веке.		1		2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия
18.	Деятельность Максима Грека.		1		2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. конспектирование основной и доп. литературы; 3. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия; 2) письменная контрольная работа

Рейтинг-план дисциплины

«История перевода и переводческая мысль в России»

Направление: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) – Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 3 семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Собеседование	5	2	0	10
2. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	4	0	25
ИТОГО				50
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	1	0	5
4. Собеседование	5	2	0	10
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	2.	4	0	20
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				10
1. Участие в научных конференциях, публикация статей	10		0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				110

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины История перевода и переводческая мысль в России_

Направление подготовки

44.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки:

Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Заочная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	6
практических/семинарских	10
лабораторных	
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	88
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля: зачет 6 сессия

Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная лит-ра рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1.Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России	2			8	Осн.1,2. Доп.1-3,1-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1)Собеседование; 2)Практические задания
2.История отечественного перевода в древние века.	2			8	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1)Собеседование; 2)Практические задания
3.История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.	2			8	Осн.1,2. Доп.3-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания

4.Перевод в 15-16вв.		2		8	Осн.1,2. 2,4-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
5.Состояние переводческого дела в России 17в.		2		8	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Практические задания
6.История Отечественного перевода в 18 в.		1		8	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
7.Перевод в 19-н.20 вв.		1		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Письменная контрольная работа
8.Особенности переводческой деятельности в СССР	2	1		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	Практические задания
9.Перевод в России в постсоветский период		1		10	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы;	1)Собеседование;

						2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	2) Доклад-презентация
10. Особенности перевода Библии и других церковных произведений Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников		2		10	Осн. 1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Письменный анализ текстов	1) Собеседование; 2) Доклад-презентация 3) Письменная контрольная работа